

編號：W0024

地點：豐濱鄉仔仔漏部落

時間：20071011

歌者：(啓) 林帶盛 *Calaw Potal* (70 歲)

(應) 林大榮 *Sawmah*(65 歲)、林金珠 *Otah potal* (68 歲)、林秋玉 *Dongi Calaw* (65 歲)。

翻譯：林弘志

錄影：余錦福

第 42 首：見 DVD #4 (0 : 30 : 46 ~ 0 : 33 : 14)

樂 種：豐年祭歌謠

曲 目：豐年祈福歌 *paka fancal to niyaro'*

領：*ho o oy e ye he ay misatapang toko ilisin*
開始 這個 豐年祭
no niyaro' no Tingalaw, o ho ye he.
部落 仔仔漏

一年一年度仔仔漏部落的豐年節已開始了。

合：*he he.*

領：*o ho o o ye e ay.*

合：*e ay, oy i ya ay ha e he ay.*

領：*ho o o e ye e he ay, kamo ayaway a toas,*
你們 前任 祖先

*mala*²⁸*komonngay paka pakafancalen ko niyaro'*
擔任 顧問(日文) 給予 使之美好 部落

satapan no niyaro'a ilisin anini o hoy ye he.
開始 部落 豐年祭 現在

希望以往的祖先們以及擔任過顧問長老們，現在仔仔漏部落的豐年祭已開始，請你們給予指導使慶典非常順利。

合：*he he.*

領：*o oho o o yo e hay.*

合：*e ay he, hi ya ay ha ehe ay.*

²⁸*komon* 詞為日文即顧問或長老之意，他們都是部落裡當過領袖者，因年齡而退休，部落請他們擔任顧問以輔佐頭目或年齡階層 *selal* 來建設或保護部落延續生命。

領：o o e ye e ay, tapang no kalinko iniyam.
主管 花蓮的 這個

o kinciyo, tangasa i kiing sa fancalen ko
縣長 到(以及) 縣議員 促進 完美

niyaro no niyam o Tingalaw, o hoy e he.
部落 我們 仔仔漏

主管花蓮縣的縣長以及縣議員們，盼促進建設美好的仔仔漏。

合：he he.

領：o oho o e oho ho ay.

合：e ay oy, i ya ay ha e he ay.

領：o o e ye ehe ay, kociyo no masa Fakongay
鄉長 成爲 豐濱鄉

tangasa i songciyo, tangasa i linciyo i no
到(以及) 村長們 到(以及) 鄰長們

kapah mapolong pala fancalen ko niyaro'
青年 全體 促進 美好 這 部落

no Tingalaw o hoy ye he.
仔仔漏

豐濱鄉的鄉長，村、鄰長們以及所有的青年朋友，促進仔仔漏成爲美好
安康的部落。

合：he he.

領：o oho o o wo wo e ay.

合：e ay oy, i ya ay ha e he ay.

【歡呼聲】

合：o w.

大意解說：

本歌謠是在仔仔漏部落豐年祭開始時，由頭目帶領長老們蓆地而坐來歌頌，並以 *mifetik*(用手指祭酒)方式祈求神明，及祖先佑護活動完美，並要求縣長、議員，協助建設部落，並邀請鄉長、村長、以及青年朋友來參加盛會，促進豐年祭完美成功。